

日本の民法の編別にしたがった英米契約法の実用的コース実施の試み

基礎英文契約書講座

第18回 契約の消滅と厳格責任： 「不能論」に代表される、日本法と英米契約法の根本的な差異を検討するとともに、不可抗力、frustration等の意味を理解する

© 2012 弁護士 渡邊明彦
All Rights Reserved

第18回目の内容

- 第17回目のテーマは、契約の消滅と厳格責任である。

1. ここで「契約の消滅」と呼んでいるのは、Discharge である。

- Discharge by Performance
- Discharge by Agreement
- Discharge by Frustration
- Discharge by Breach
- Discharge by Operation of Law

2. Frustration の法理は impossibility や impracticability と関連する

1. 契約締結段階でのImpossibility

■ 契約締結段階での「不能」

- 本家のドイツでは *impossibilium nulla obligation* という「原則」を定めた条文が削除
- 英米契約法では、債務者は、「履行を保障している」として、「不能論」をとらない

□ Zweigert & Kaetz の該当箇所を参照

2. 履行段階での Impossibility

■ The Doctrine of Absolute Contract

➤ Strict Liability

➤ force majeure 条項を設けておく意義

■ Frustration 法理の発展で、「例外」が認められる

3. Frustration

■ Impossibility

- Destruction of a Particular Thing
- Death or Incapacity

■ Impossibility or Impracticability

4. Frustration of Purpose

■ The Doctrine of Absolute Contract

- *Krelll v Henry* 事件は Frustration 法理の紹介ではつねに引用される
- この限界

5. Frustration 法理の限界

- 適用を排除する契約条項
- 予見しうる事由
- 当事者の責に帰すべき不能

6. Frustration の効果

- 契約の自動的（「当然の」）消滅
- 当事者の利害関係の調整
- Law Reform (Frustrated Contract) Act 1943

7. 不可抗力条項

英文契約書

7. FORCE MAJEURE

7.1 Excuse.

No Party shall be liable for any failure or delay in performance under this Agreement due to causes beyond its reasonable control, including strikes or labor disturbance, whether legal or illegal, lock out, fires, earthquakes, typhoon, floods, water damage, riots, governmental acts or orders, interruptions of transportation or utility services, epidemics, quarantine and acts of God (“Force Majeure”); provided, however, that (a) lack of credit, funds or financing and (b) strikes, labor disturbances or lock outs that are limited to the employees of FE shall not constitute Force Majeure.

日本語訳

7. 不可抗力

7.1 免責.

何れの当事者も、合法的なものであると違法なものであるとを問わず同盟罷業もしくは労働争議、工場閉鎖、火事、地震、台風、洪水、水害、暴動、政府の行為もしくは命令、交通手段もしくは電気・ガス・水道等の途絶、伝染病、隔離及び天災を含む、当事者の合理的な支配力を超える原因（「不可抗力」）に起因して、本契約書に基づく履行を怠り又は遅滞した場合にも、これらについて責任を負わないものとする。しかしながら、(a) 信用、資金又は資金調達の不足及び (b) 富士電機の従業員に限定される同盟罷業、労働争議又は工場閉鎖は、不可抗力を構成しないものとする。

8. 不可抗力条項（2）

英文契約書

7.2 Mitigation.

A Party seeking to be excused from performance as the result of Force Majeure will be excused to the extent such performance is delayed or prevented by Force Majeure, provided that such Party shall use the utmost reasonably practicable efforts to complete such performance. Each Party agrees to resume performance with the utmost dispatch whenever the causes of such excuse are cured or remedied. Notwithstanding the foregoing, if a Party is unable to perform any of its material obligations hereunder as the result of Force Majeure for a period of [_____] consecutive days, the other Party shall have the right to terminate this Agreement by providing written notice of termination to the affected Party.

日本語訳

7. 不可抗力

7.2 抑避義務.

不可抗力の結果として履行の免責を求め
る当事者は、かかる履行が不可抗力によ
り遅滞し又は阻害された範囲で免責され
る。但し、かかる当事者は、かかる履行
を完遂するよう最善の合理的に實際上可
能な努力を払うものとする。各当事者は、
かかる免責事由が是正され又は治癒され
た時はいつでも、最も迅速に、履行を再
開することに同意する。前記にかかわら
ず、当事者が不可抗力の結果、連続して
120日の期間、本契約書に基づくその重
要な義務の何れかを履行することができ
なかった場合には、他方当事者は、影響
を受けた当事者に対して書面による契約
終了通知を提出することにより、本契約
書を終了する権利を有するものとする。

8. Impracticability 条項

英文契約書

(c) Prior to the Commencement Date, if any modification to the functional or operational specifications for the OptiMark Electronic Trading System is requested by OSE due to any requirement imposed by a Governmental Agency and if such request is not commercially practicable, JOS may refrain from making the requested modification. JOS shall notify OSE in writing along with a reasonably detailed description of the problem, the anticipated impact of the problem, estimates of development and operation costs, and any other information that is deemed material in the reasonable and good faith judgment of JOS. After the Commencement Date, if JOS believes that any modification to the OptiMark Electronic Trading System requested by OSE due to any requirement imposed by a Governmental Agency is not commercially practicable, such impracticability shall be raised as a dispute under Article __ of this Agreement, and in connection with such action, a written notice shall be presented to OSE and shall include a reasonably detailed description of the problem, the anticipated impact of the problem, (if applicable) estimates of development and operation costs, and any other information that is deemed material in the reasonable and good faith judgment of JOS. Pending final resolution of the dispute, JOS may refrain from making the requested modification.

日本語訳

(c) 開始日前に、政府機関が要件を課したことを理由として、OSEがオプティマーク電子取引システムに関する機能又は作動仕様につき何らかの修正を要請し、かかる要請が業務的にみて実施可能でない場合には、JOSは、要請のあった修正に応じないことができる。JOSは、書面にて、問題点についての合理的に詳細な説明を添え、問題点が引き起こすべき影響、開発及び運営費用の見積及びJOSの合理的かつ誠実な判断によれば重大であると思量されるその他一切の情報を、OSEに通知するものとする。開始日後、政府機関が要件を課したことを理由としてOSEが要請するオプティマーク電子取引システムへの何らかの修正が、業務的にみて実施可能ではないとJOSが思量する場合には、かかる実施不能性は、本契約書__条に基づく紛議として提起されるものとし、かかる措置に関連し、書面による通知をOSEに提出するが、かかる通知には、問題点についての合理的に詳細な説明、問題点が引き起こすべき影響、(該当する場合には)開発費用と運営費用の見積及びJOSの合理的かつ誠実な判断によれば重大であると思量されるその他一切の情報が記載されるものとする。紛争の最終的な解決が得られるまで、JOSは要請のあった修正を行うことに応じないことができる。